Conseil d'Etat — Raad van State
Section de législation — Afdeling wetgeving
24 V 1956
Coordination (2)

ML. L. 5212/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 3 mai 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant l'allocation accordée aux professeurs civils chargés de donner des cours de langue française ou de langue néerlandaise dans les écoles du Service de Santé de l'Armée", a donné le 14 mai 1956 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e mei 1956 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de toelage verleend aan de burgerlijke leraars, belast met het geven van lessen, in de Nederlandse of in de Franse taal, in de scholen van de Gezondheidsdienst van het Leger", heeft de 14e mei 1956 het volgend advies gegeven :

L'enseignement des langues française et néerlandaise dans les écoles du service de santé est prévu par diverses dispositions de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955. Il y aurait lieu de viser cette loi dans le préambule de suite après les articles 67 et 68 de la Constitution.

+

+ +

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op het akkoord van Onze Eerste-Minister, gegeven de 29e februari 1956;".

+

+ +

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3 de la manière suivante :

"Article 3.-

Le présent arrêté a effet le 1er janvier 1956".

+

En application des dispositions légales et réglementaires relatives au contrôle budgétaire , le projet devrait être contresigné par le Ministre des Finances (voir loi du 20 juillet 1921 et l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget).

In het onderwijs in de Nederlandse en Franse talen in de scholen van de gezondheidsdienst wordt voorzien door verscheidene bepalingen van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955. In de aanhef zou onmiddellijk na de artikelen 67 en 68 van de Grondwet naar deze wet dienen verwezen te worden.

\+

\+ +

Het tweede lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op het akkoord van Onze Eerste-Minister, gegeven de 29e februari 1956 ;".

\+

\+ +

De Raad van State stelt voor artikel 3 de volgende redactie voor :

"Artikel 3.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1956".

\+

\+ +

.../...

Bij toepassing van de wettelijke en reglementaire voorschriften op de begrotingscontrole, dient het ontwerp medeondertekend te worden door de Minister van Financiën (zie de wet van 20 juli 1921 en artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 houdende regeling van de ambtsbevoegdheden van het begrotingscomité).

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	J. COYETTE, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. CYPRES,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. REMION, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. REMION, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.